9

22

PIUS PP. IX.

Dilecte Fili Salutem et Apostolicam Benedictionem. Religionis studio, virtutum ac recte factorum laude praestantibus viris delati honores uti eorum virtuti et merito ornamento sunt ac praemio ita etiam alios incendunt ad virtutis et justitiae semitam terendam, et ad praeclara eorumdem praestantium virorum exempla imitanda. Hinc Romani Pontifices nullo unquam tempore destiterunt honores ea ratione decernere, ut dum virtutem ornarent, ceteros ad illam objectis etiam honoribus allicerent excitarent. Jam vero te, dilecte fili, dignum censemus in quem ita Nos geramus siquidem tu non antiquitate generis magis quam eximiis virtutibus et singulari erga Sanctam Sedem Apostolicam obsequio illustris quod ab avis et majoribus tuis hausisti religionis, pietatis, charitatisque studium integrum retinuisti, illudque in dies magis augere adniteris, quod ea, quae de tuis laudibus referuntur, splendide confirmant. Te igitur praecipuo honore decorare volentes, et a quibusvis excommunicationis et interdicti, aliisque ecclesiasticis censuris sententiis et poenis quovis modo vel quavis de causa latis si quas forte incurristi hujus tantum rei gratia absolventes et absolutum fore censentes, auctoritate Nostra Apostolica harum Litterarum vi te tuosque posteros in primogeniali tantum linea masculina dummodo hi in catholica religione et in obsequio erga Sanctam Sedem Apostolicam perseverent, Comites facimus, constituimus, renuntiamus. Proinde tibi, dilecte fili, praefatisque posteris tuis ut splendidissimo hoc titulo in publicis privatisque tabulis, ac diplomatis quibusque et Apostolicis etiam Litteris dici et appellari, atque omnibus ac singulis honoribus, juribus, privilegiis, praerogativis, praeeminentiis, indultis, quibus alii honorificentissimo hoc nobilitatis titulo ex juris praescripto, vel ex usu et consuetudine utuntur fruuntur uti ac frui libere et licite possitis et valeatis concedimus, atque indulgemus. Decernentes has Nostras Litteras firmas validas et efficaces existere et fore suosque plenarios et integros effectus sortiri et obtinere, tibique, et memoratis tuis posteris hoc futurisque temporibus plenissime suffragari; sicque in praemissis per quoscumque judices ordinarios et delegatos etiam Causarum Palatii Apostolici auditores judicari et definiri debere, irritumque et inane si secus super his a quoquam quavis auctoritate scienter vel ignoranter contigerit attentari. Non obstantibus in contrarium facientibus quibuscumque. Datum Romae apud S. Petrum sub Annulo Piscatoris die IV. Junii MDCCCLXIX. Pontificatus Nostri Anno Vigesimotertio

N. Card. Paracciani Clarelli

N cardinal Параччiани Кларелли.

Romae e Secretaria Status die 28 Aprilis 1893

Testamur authenticitatem subscriptionis Emi Cardinalis Nicolai Paracciani Clarelli olim Secretarii Brevium

Marius Card. Mocenni

Подпись руки помощника Статсъ-Секретаря, Кардинала Моченни [illegible] съ приложенною печатью.

Римъ, 16/28 Апрѣля 1893.

Агентъ по духовнымъ дѣламъ въ Римѣ

А. [illegible]

№ 64. [illegible]

10

21

Переводъ сей грамоты на русскій языкъ засвидѣтельствованъ въ Конторѣ Присяжнаго Переводчика при С.-Петерб. Окружн. Судѣ, 29 Октября 1884 года. По реестру № 1368.—

ПРИСЯЖНЫЙ ПЕРЕВОДЧИКЪ ПРИ
С.ПЕТЕРБ. ОКРУЖНОМЪ СУДѢ [signature]

Dilecto Filio Sigismundo Ladislao
de Mongud Puslowski = =

SECRETARIA BREVIUM

EXPENSÆ
Libellæ Sexmille nongentæ sexagintatres et c. 75 —

AGENTIA
Libellæ Tercentum = = =

Pius PP. IX.

Dilecte Fili Salutem et Apostolicam Benedictionem.

Religionis Studio, virtutum ac recte factorum laude praestantibus viris delati honores, uti eorum virtuti et merito ornamento sunt, ac praemio, ita etiam alios incendunt ad virtutis et Justitiae semitam terendam, et ad praeclara eorumdem praestantium virorum exempla imitanda. Hinc Romani Pontifices nullo unquam tempore destiterunt honores ea ratione decernere, ut dum virtutem ornarent, ceteros ad illam objectis etiam honoribus allicerent excitarent. Jam vero te, dilecte fili, dignum censemus, in quem ita Nos geramus siquidem tu non antiquitate generis magis quam eximiis virtutibus et singulari erga Sanctam Sedem Apostolicam Obsequio illustris quod ab avis et majoribus tuis hausisti religionis, pietatis, charitatisque studium integrum retinuisti; illudque in dies magis augere aditerio, quod ea, quae de tuis laudibus referuntur, splendide confirmant. Te igitur praecipuo honore decorare volentes, et a quibusvis excommunicationis et interdicti, aliisque ecclesiasticis censuris sententiis et poenis quovis modo vel quavis de causa latis si quas forte incurristi hujus tantum rei gratia absolventes, et absolutum fore censentes, auctoritate Nostra Apostolica harum Litterarum vi te tuosque posteros in primogenicali tantum linea masculina dummodo hi in catholica religione et in obsequio erga Sanctam Sedem Apostolicam perseverent, Comites facimus, constituimus, renuntiamus. Proinde tibi, dilecte fili, praefatisque posteris tuis ut splendidissimo hoc titulo in publicis privatisque tabulis, ac diplomatis quibusque et Apostolicis etiam Litteris dici et appellari, utque omnibus ac singulis honoribus, Juribus, privilegiis, praerogativis, praeeminentiis, indultis, quibus alii honorificentissimo hoc nobilitatis titulo ex Juris praescripto, vel ex usu et consuetudine utuntur fruuntur uti ac frui libere et licite possitis, et valeatis concedimus, atque indulgemus. Decernentes has Nostras Litteras firmas validas et efficaces existere et fore suosque plenarios et integros effectus sortiri et obtinere, tibique, et memoratis tuis posteris hoc futurisque temporibus

plenissime suffragari; sicque in praemissis per quoscumque Iudices ordinarios et delegatos etiam Causarum Palatii Apostolici auditores Iudicari, et definiri debere, irritumque et inane si secus super his a quoquam quavis auctoritate scienter vel ignoranter contigerit attentari. Non obstantibus in contrarium facientibus quibuscumque. Datum Romae apud S. Petrum sub Annulo Piscatoris die IV. Iunii MDCCCLXIX. Pontificatus Nostri Anno Vigesimotertio.

N. Card.lis Paracciani Clarelli.

L. S.

Dilecto Filio Sigismundo Ladislao
de Mongud Puslowski.

Concordat cum originali
Parisiis die 5 februarii 187[illegible]
D. Luniardi
Secretarius Nuntiaturae
Apostolicae

Перевод с Латинского

Pius PP. IX.

Возлюбленному моему сыну посылаю своё апостоль-
ское Благословение. Въ виду его глубокой религіозности
и другихъ достойныхъ похвалы славныхъ дѣяній
заслуживающихъ награжденія, на основаніи предостав-
леннаго мнѣ права и въ силу своей апостольской
власти утверждаю своего возлюбленнаго сына его
и его нисходящее потомство исключительно пер-
ворожденныхъ мужескаго пола и пока будутъ
держаться въ католическомъ вѣроисповѣданіи
и почитаніи апостольскаго престола - титу-
ломъ Графа /Comites/ и выдаемъ тебѣ, возлюблен
ному сыну, этотъ дипломъ, коимъ ты утвер-
ждаешься въ этомъ титулѣ со всѣми права-
ми, привилегіями и прерогативами установ-
ленными закономъ и обычаемъ - въ чемъ объяв-
ляемъ во всеобщее свѣдѣніе и утверждаемъ для
тебя и твоего потомства. Настоящій дипломъ
выдается чрезъ делегацію нашего апостольскаго
двора. Данъ въ Римѣ, въ Дворцѣ Св. Петра, 4 Іюня

1869 года царствованія же нашего двадцать третій /под
писалъ/ Кардиналъ Парачіани-Кларелли. Возлюб-
ленному сыну Сигизмунду-Владиславу Де-Мон
гудъ Русловскому /М. П./. Съ подлиннымъ вѣрно
Парижъ 1го февраля 1872го года Секретарь апос
тольскаго Нунція Де-Луніарди /М. П./.-

По ходатайству частнаго
Повѣреннаго при Виленскомъ
Окружномъ Судѣ Г. Бруйде, симъ
удостовѣряю, что настоящій пе
реводъ сходенъ въ смыслѣ съ
оригиналомъ. Г. Вильно 26го
Сентября 1884го года.

Состоящій въ распоряженіи Виленскаго Ковен
скаго и Гродненскаго Генерал-Губернатора
Дѣйствительный Статскій Совѣтникъ
и Кавалеръ И. Повстанскій

прод
Во-
оне
ню
с

ло
о
ний
ле
ла

вен
ороз

Pius PP. IX.

Dilecte Fili Salutem et Apostolicam Benedictionem.
Clarissimos ab avis et majoribus viros, qui avitum splendorem omni
virtutum laude, religionis cultu et erga Beati Petri Sedem obsequio
illustrant adaugent, praecipuis Pontificiae benevolentiae testimoniis,
amplissimisque honoribus dignos judicamus. Porro qua pietate, qua
fide, quo religionis provehendae studio majores tui praefulserint bella
contra Christiani nominis hostes summa virtute ab ipsis gesta, templa
per eos erecta, ac des pueris ac puellabus alendis instituendisque –
apertae, ac diviti censu donatae, subsidia pauperibus largita, constituta,
splendide testantur. Praeclarissima quorum exempla quum nobis
relatum sit te, dilecte fili, rebus optimis institutum et egregiis animi
atque ingenii dotibus ornatum non modo imitari sed etiam aemulari
contendas, in id consilii venimus, ut honorificentissimo ad tuos quoque
posteros transmittendo te honestemus titulo, qui tibi tuaeque familiae
perenni sit propensissimae voluntatis Nostrae testimonio. Te igitur
praecipuo honore decorare volentes, et a quibusvis excommunicationis, et
interdicti, aliisque ecclesiasticis censuris sententiis et poenis quovis modo
vel quavis de causa latis si quas forte incurristi hujus tantum rei gratia
absolventes, et absolutum fore censentes, auctoritate Nostra Apostolica
harum litterarum vite tuosque posteros in primogeniali tantum linea masculina,
dummodo hi ex legitimis nuptiis sint progeniti, atque in catholica religione,
et in obsequio erga Sanctam Sedem Apostolicam perseverent, Comites
facimus, constituimus, renuntiamus. Proinde tibi, dilecte fili, tuisque
posteris supradictis, ut nobili hoc titulo in publicis privatisque tabulis,
diplomatis quibusque et Apostolicis etiam litteris dici, et appellari, utque
omnibus et singulis honoribus, juribus, privilegiis, praeeminentiis,
indulti, quibus alii honorificentissimo hoc nobilitatis titulo ex juria

praescripto vel ex usu et consuetudine utuntur fruuntur, uti ac frui libere ac licite possitis et valeatis concedimus, et indulgemus. — Decernentes has Litteras Nostras firmas validas, et efficaces existere et fore suasque plenarios et integros effectus sortiri et obtinere, tibique et memoratis tuis posteris hoc futurisque temporibus plenissime suffragari; Sicque in praemissis per quoscumque Judices ordinarios et delegatos etiam Causarum Palatii Apostolici auditores Judicari, et definiri debere, irritumque et inane si secus super his a quoquam quavis auctoritate Scienter vel ignoranter Contigerit attentari. Non obstantibus in Contrarium facientibus quibuscumque. Datum Romae apud S. Petrum Sub Annulo Piscatoris die IV. Junii MDCCCLXIX Pontificatus Nostri Anno Vigesimotertio.

N. Card^lis^ Paracciani Clarelli.

L. S.

Dilecto Filio Ladislao Francisco Xaverio de Mongud Puslowski.

Concordat cum originali
Parisiis die 1 februarii 1872
D Luciardi
secretarius Nuntiaturae
Apostolicae

frui

—

istere

ique

agari;

a

i,

toritate

—

S.

xix

tume

bonne tradition

Копія

ГЕРБОВАЯ МАРКА ШЕСТЬДЕСЯТЬ КОП. 60

...ОТАРИУСА ЛЕЙТЕРА ... СВЕНЦЯНЫ

Присяжный переводчикъ при С.-Петербургскомъ Окружномъ Судѣ дом. Конюш., 6-8, кв. 21. 29 Октября 1884 г. №1363. Переводъ съ латинскаго. Пій IX. Папа. Возлюбленный сынъ. Привѣтъ и апостольское благословеніе. Почести воздаваемыя людямъ, отличающимся рвеніемъ къ вѣрѣ и любовью къ добродѣтели и прямодушію, не только служатъ украшеніемъ ихъ добродѣтели и заслугъ, но и поощряютъ другихъ къ слѣдованію по пути добродѣтели и справедливости и къ подражанію прекраснымъ примѣрамъ этихъ отличныхъ людей. Поэтому Римскіе Первосвященники никогда и ни въ какое время не уклонялись отличать почестями, въ томъ предположеніи, что украшая добродѣтели они поощряютъ къ ней и другихъ, могущихъ и для себя ожидать почестей. Также и тебя, возлюбленный сынъ, Мы признаемъ достойнымъ и уповаемъ что ты хотя и отличаешься не столько древностью рода, сколько высшими добродѣтелями и чрезвычайною преданностью Священному Апостольскому Престолу, но удержанъ въ неприкосновенности переданное тебѣ предками и родоначальниками усердіе къ вѣрѣ, благочестію и любовь къ ближнему и будешь стараться

о преуспѣяніи въ ономъ во вся дни, что и подт-
верждается тѣми похвалами, которыя рас-
пространяются о тебѣ. Желая и тебя украсить
отличными почестями и по этой причинѣ
разрѣшая тебя отъ всякихъ приговоровъ от-
лученія отъ церкви и духовнаго запрещенія
и другихъ церковныхъ взысканій и наказа-
ній, по какому бы то ни было случаю на тебя
наложенныхъ и соглашаясь, чтобы тебѣ было
дано разрѣшеніе отъ нихъ, еслибы случилось,
что ты оныя подпалъ нашею Апостоль-
скою властью, Мы посему настоящаго
акта, тебя и потомковъ твоихъ но толь-
ко въ прямой мужеской линіи, доколѣ они
будутъ пребывать въ лонѣ католической
церкви и въ повиновеніи Священному Апос-
тольскому Престолу, дѣлаемъ утверждаемъ
и объявляемъ Графомъ. А потому, возлюблен-
ный сынъ, Мы, разрѣшаемъ и соизволяемъ,
чтобы ты и вышепомянутые потомки
твои назывались и именовались симъ сіятель-
нымъ титуломъ въ публичныхъ и частныхъ
актахъ, въ дипломатическихъ докумен-
тахъ и свободно и безпрепятственно пользо-
вались и могли пользоваться всѣми во-
обще и каждыми отличными почестями,
правами преимуществами, отличіями,
льготами, которыми пользуются другіе

въ силу сего дворянскаго титула, по закону
и предписанiю или по обычаю и обыкновенiю.
Постановляемъ, чтобы настоящiй актъ су-
ществовалъ твердо законно и дѣйствительно
и имѣлъ и получилъ полное и совершенное
дѣйствiе и чтобы на будущее время онъ сему
лицу совершеннымъ доказательствомъ тебѣ
и помянутымъ твоимъ потомкамъ и
также, что на основанiи вышеизложен-
наго оный должны судиться и разбираться
какъ въ общихъ судахъ и у делегатовъ, такъ
и иныхъ, входящихъ дѣла въ апостоль-
скомъ Судѣ и что, всякое вольное или не-
вольное посягательство противу сего сто-
роны какой бы то ни было власти, будетъ
уничтожено и признано недѣйствитель-
нымъ. Не взирая ни на какiя лица дѣйс-
твующiя въ противность этому. Дано
въ Римѣ въ Ватиканѣ за папскою
печатью, Iюня 4 дня 1869 года, Папствованiя
нашего въ двадцать третiй годъ. (Под-
писано) Н. Кардиналъ Парачiани Кларел-
ли (М.П.) Секретарiатъ грамотъ. Пош-
лины покончены: шесть тысячъ девять-
сотъ шестьдесятъ три и 75 центим. За
исполненiе по книгѣ триста. Возлюб-
ленному сыну Сигизмунду Ладиславу
де Монгудъ Пусловскому. Переводъ

Сверенъ Присяжный Переводчикъ при С. Петерб. Окружномъ Судѣ М. Погон-ковъ (М. Пг.) —

Я, нижеподписавшійся, удостовѣряю вѣрность этой копіи съ подлинникомъ ея, представленнымъ мнѣ, Федору Петровичу Лейтеру, Свенцянскому Нотаріусу, въ конторѣ моей, находящейся по Виленской улицѣ, въ домѣ Коварской, мѣщаниномъ Мейеромъ Семеновичемъ Левиномъ, живущимъ въ городѣ Свенцянахъ, по Виджской улицѣ, въ домѣ Левина. — При сличеніи мною этой копіи съ подлинникомъ въ послѣднемъ, подчистокъ, приписокъ, поправокъ, зачеркнутыхъ словъ и никакихъ особенностей не было. Въ настоящей-же копіи на сей страницѣ, во второй строкѣ сверху, исправленному слогу „ген" вѣрить. — 1884 года Ноября 5 дня. — По реестру № 826 —

ПЕЧ. НОТАРІУСА ФЕДОРА ЛЕЙТЕРА Г. СВЕНЦЯНЫ

Нотаріусъ Ф. Лейтеръ